

ЛЕКЦИЯ



ТРУДНОСТИ ВОЕННОГО ПЕРЕВОДА

25 января в Санкт-Петербургской высшей школе перевода РГПУ им. А.И. Герцена состоялась встреча с членом Союза писателей, военным переводчиком Юрием Лебедевым.

Событие было посвящено памятной дате — 75-летию прорыва блокады Ленинграда. С приветственным словом выступила директор Школы Ирина Алексеева. Она отметила, что Юрий Михайлович Лебедев не в первый раз становится гостем учреждения, и сотрудничество с ним очень ценно. В ходе встречи Юрий Лебедев познакомил слушателей с немецкоязычной мемуарной литературой о прорыве блокады. Подробно была освещена тема обороны Ленинграда. Писатель

активно общался с аудиторией, интересовался мнениями об исторических событиях периода военной изоляции. Участники встречи обсудили особенности работы переводчиков. Юрий Михайлович рассказал о сложности стези синхронистов и привел в пример несколько случаев из собственной практики. Говоря о теме тонкостей литературного перевода, Юрий Михайлович отметил: «Человек никогда не станет хорошим переводчиком, если не будет отлично знать родной язык». По просьбе Ирины Сергеевны гость рассказал о деятельности в качестве председателя центра международного сотрудничества «Примирение». Работа организации заключалась в налаживании связей между Россией и Германией. Самым значимым результатом этой работы для Юрия Михайловича

стало открытие немецкого солдатского кладбища в Сологубовке под Санкт-Петербургом. Писатель также поделился впечатлениями от работы над книгами «Уходящие в вечность» и «Улыбки военного переводчика». Важной вехой творчества Юрия Михайловича назвал перевод романа Арно Зурминского «Отечество без отцов». После выступления слушатели задавали интересующие их вопросы, вели живую дискуссию, обсуждая судьбы военных переводчиков и дилемму героизма и жертвенности жителей Ленинграда. «Подвиг был, но и трагедия тоже», — подчеркнул Юрий Лебедев. Мероприятие организовано совместно директором Ириной Алексеевой, заместителем директора Анжеликой Антоновой и преподавателями Школы.

Юлия Ильенко

ВЕРНЫЙ ПУТЬ

Эльвира Михайловна Ребко, кандидат педагогических наук и доцент, уже более 12 лет работает на факультете безопасности жизнедеятельности Герценовского университета. В 2017 году она стала победителем конкурса на соискание премий Правительства Санкт-Петербурга в области научно-педагогической деятельности. В интервью Эльвира Михайловна рассказала об авторском пособии, поделилась впечатлениями от участия в мероприятии и поведала о будущих планах.



— **Расскажите о проекте, который Вы готовили для конкурса на соискание премий Правительства Санкт-Петербурга в области научно-педагогической деятельности.**

— Основой стало учебно-методическое пособие по научно-исследовательской работе магистрантов. Оно было разработано в 2015 и апробировано в 2017 году. В самом пособии подробно расписан каждый шаг научно-исследовательской работы магистров на протяжении всех 4-х семестров обучения. Представлены технологические карты семестров, описаны конкретные задания, требования к ним, критерии оценки и формы итоговых отчетов. Так как в магистратуре присутствует большое количество самостоятельной работы, пособие оказалось незаменимо в обучении студентов. Кроме того, для участия в конкурсе необходимо было представить полное портфолио достижений за весь период деятельности в статусе преподавателя вуза. Сюда вошло большое количество грамот, дипломов, сертификатов, благодарностей. Скажу, что папка получилась увесистой.

— **Сколько времени заняла подготовка проекта?**

— Достаточно много. Полный сбор документов занял две-три недели. Сейчас требования несколько жесточе. Это был достаточно кропотливый процесс. Но в целом несложный, если у тебя есть все документы под рукой. Пособие разрабатывалось в течение семестра. Также динамично изменяющиеся условия в сфере высшего образования приводили к тому, что до публикации пришлось несколько раз делать правки. Еще почти полтора года ушло на апробацию пособия.

— **Что Вас вдохновило на участие в конкурсе?**

— Я работаю заместителем декана по науке на факультете безопасности жизнедеятельности

и постоянно агитирую всех принимать участие в различных мероприятиях. В этом году решила, что могу поучаствовать сама, так как материал достойный, качественный. Не столько хотела выиграть, сколько поделиться пособием, которое теперь есть в библиотеке Политехнического университета и кому-то может быть полезным.

— **Известно, что Вы учились в Герценовском университете. Какими были Ваши студенческие годы?**

— Я закончила факультет безопасности жизнедеятельности РГПУ им. А.И. Герцена, поэтому вуз для меня родной. Приступила к деятельности в университете сразу после завершения учебы. Работаю на факультете уже более 12 лет, 10 из них — в качестве заместителя декана, поэтому чаще всего бываю в курсе основных событий в сфере высшего образования. Если говорить об изменении, сильно трансформировалась учебная система в целом в стране. Сейчас у молодежи несколько иные интересы — время идет, мир динамично развивается, в него прочно внедряются информационные технологии. Это отразилось и на жизни студентов. У нас в свое время, конечно, отсутствовали такие возможности. Но было больше межличностного общения. Мы активно участвовали в мероприятиях, связанных с коммуникацией. А сегодня, как я вижу, студент более информационно-ориентированный. Радует, что общечеловеческие интересы остались прежними: совместные поездки, университетские проекты, балы, концерты, мероприятия. Сейчас часто помогаю студентам готовиться к конкурсам, в которых сама в свое время участвовала. Очень интересно смотреть, как время меняет мир, быть свидетелем этого необыкновенного процесса.

— **Что для Вас стало ключевым в выборе профессиональной деятельности?**

— К этому привел целый ряд событий, который

произошел в моей жизни в период окончания физико-математической гимназии. Сознательно подошла к выбору профессии в годы студенчества. Процесс обучения в университете привел меня на то рабочее место, на котором я сейчас нахожусь. И сейчас становится понятно, что это верный путь. Считаю, что сфера БЖД стоит в приоритете человеческой жизни. Только в состоянии относительной безопасности человек может развиваться, делать что-то хорошее. Я люблю свою работу, университет, это нужно ценить и приумножать. У студентов есть потребность получать от меня знания, а у меня есть желание ими делиться и при этом самой непрерывно учиться на своих ошибках у моих учителей, у коллег.

— **Какие профессиональные качества преподавателя Вы считаете ключевыми?**

— Для меня понятие «педагог» — синоним слова «пример». Одной из основных черт человека, достойного быть примером, считаю постоянное стремление к самообразованию. Нужно уметь пополнять свои знания, быть компетентным, идти в ногу со временем и наукой. Если говорить о личностных качествах, то это, прежде всего, добродушие, уважение к людям, справедливость, внимательность и, конечно, любовь к своему делу и чувство собственного достоинства.

— **Как Вы считаете, насколько студенты педагогических вузов сейчас ориентированы именно на преподавательскую деятельность?**

— По анализу, который мы проводим со студентами первых курсов, понимаем, что не все профессионально ориентированы. У преподавателей Герценовского университета есть задача направлять ребят на педагогическую профессию на протяжении всего обучения в вузе. Тут важно понимать, что педагогическая сфера сейчас гораздо шире, чем рамки общеобразовательной школы.



Существует огромное количество государственных и негосударственных учреждений на службе профессии педагога: школы по интересам, клубы, кружки, комитеты и даже бизнес-проекты, где нужны квалифицированные наставники. В преподавателях также нуждается область производства. Тем, кто занимается подготовкой студентов, нужно шире смотреть на сферы, где необходима педагогика. Хотя, конечно, в последние годы существенно увеличилось количество ребят, которые приходят на 1 курс и говорят: я хочу быть учителем в школе. Это, несомненно, радует.

— **Расскажите, пожалуйста, о Ваших научных интересах.**

— С появлением информационных технологий их круг существенно расширился. Прежде всего, меня волнуют аспекты социальной безопасности, поскольку с ними связана моя основная специализация: вопросы противодействия терроризму, социальные нормы и отклоняющееся поведение, геополитические процессы. Всевозможная научная, учебно-методическая работа. Очень занятелен процесс применения информационных технологий в обучении. Сейчас мы завершаем первый этап работы над довольно интересным проектом под названием: «Российская электронная школа». Это портал полноразмерных уроков, который позволит детям учиться вне стен школы, если у них нет возможности по состоянию здоровья находиться в классах.

— **А если говорить о Ваших интересах вне работы?**

— Я очень люблю музыку, театр, изобразительное искусство, путешествия. Сама рисую, когда есть свободное время.

— **Занимаетесь ли Вы в настоящий момент исследовательской деятельностью?**

— Безусловно. Два проекта связаны с социальной и информационной безопасностью, поскольку на факультете есть одноименные магистерские программы. Третий исследовательский проект относится к разработке диссертации. Она будет посвящена вопросам нового предметно-профильного содержания подготовки будущих педагогов в области безопасности жизнедеятельности.

— **Вы являетесь автором множества научных публикаций. Какие у Вас творческие планы? Планируете ли выход новых статей?**

— В ближайшие полгода в свет выйдет одно, возможно — два пособия. Первое направлено на новый учебный план для всех направлений подготовки по БЖД. Оно будет включать в себя и теоретический материал, и методическую часть с заданиями. А второе будет посвящено социальной безопасности. Также готовятся к переизданию актуализированные учебно-методические комплексы по магистерским программам.

— **Планируете ли Вы в дальнейшем участвовать в других конкурсах в области научно-педагогической деятельности?**

— Я с огромным удовольствием это делаю. Есть конкурсы, в которых мы участвуем, чтобы побеждать. Они помогают самоорганизовываться, посмотреть на себя со стороны. Это неотъемлемая часть жизни преподавателя и человека, который хочет развиваться, потому что мы все должны обновляться своими результатами. Конкурс — место, где ты можешь задумать нечто новое, чего можно достичь, или найти свои проблемы. Поделиться собственными открытиями с людьми и наоборот. По итогам конкурсов ты видишь работы, о которых мог бы никогда не узнать, если бы не участвовал в таких состязаниях.

Юлия ИЛЬЕНКО, корреспондент «ПВ»

БОЛЬШОЙ УЧЕНЫЙ И ДОБРЫЙ ЧЕЛОВЕК

23 февраля исполняется 80 лет почетному профессору РГПУ им. А.И. Герцена, профессору кафедры языкового и литературного образования ребенка Института детства, доктору филологических наук Стелле Наумовне Цейтлин.

Стелла Наумовна — известный ученый и замечательный преподаватель. Благодаря ей в России возникла научная школа — Санкт-Петербургская школа онтолингвистики (лингвистика детской речи). С 2006 г. научное направление «Лингвистика детской речи» включено в состав основных научных направлений, реализуемых в РГПУ им. А.И. Герцена.

Ученики и коллеги Стеллы Наумовны Цейтлин исследуют освоение языка ребенком в самых разных аспектах по всей России и за ее пределами (в Петербурге, Москве, Череповце, Орле, Архангельске, Владивостоке, Тюмени, Барнауле, Саратове, в Германии и Швеции). Живой интерес к изучению закономерностей речевого развития поддерживается и благодаря обсуждениям на ежегодных международных конференциях по онтолингвистике, которые проводятся с 1994 года, и на постоянно действующем семинаре, где выступают доктора наук, аспиранты, студенты.

Стелла Наумовна — человек увлеченный и умеющий увлечь своим делом коллег, студентов. Среди более 300 опубликованных ею работ — монографии, статьи, книги, учебники. Она автор первого учебника по детской речи «Язык и ребенок. Лингвистика детской речи», рекомендованного Министерством образования РФ в качестве учебного пособия для студентов (второе издание — «Язык и ребенок. Освоение ребенком родного языка», 2017). Книга «Речевые ошибки и их предупреждение», впервые опубликованная в 1982 году, выдержала 5 изданий. В 2009 году увидела свет монография «Очерки по словообразованию и формообразованию в детской речи», а в 2013 году — сборник работ, посвященных не только онтолингвистике, но и синтаксису «взрослого» языка, проблемам модальности и



почему под широким названием «Лингвистические этюды».

Стелла Наумовна Цейтлин — ведущий сотрудник отдела грамматики ИЛИ РАН и участник коллективных монографий. Сфера ее интересов как ученого очень широка: освоение ребенком родного языка (в разных лингвистических и психолингвистических аспектах), освоение русского языка как неродного; в последнее время значительная часть ее докладов и статей посвящена механизмам речевой деятельности человека, в частности разного рода речевым сбоям в области устной и письменной речи.

В течение 20 лет Стелла Наумовна заведовала кафедрой детской речи РГПУ им. А.И. Герцена и по сей день возглавляет лабораторию детской речи, при которой создан обширный Фонд данных детской речи (собрание записей спонтанной речи, родительских дневников, видео- и аудиозаписей). Все, кто работал со Стеллой Наумовной, не



только уважают ее как выдающегося ученого, талантливого преподавателя, но и ценят в ней замечательные человеческие качества: доброту, порядочность, неравнодушное отношение к людям независимо от чина и звания.

Вот что говорят о Стелле Наумовне ее коллеги и ученики.

Марина Елисева, заведующая кафедрой языкового и литературного образования ребенка: «Стелла Наумовна — мой учитель. Училась я у нее, будучи студенткой литфака ЛГПИ им. А.И. Герцена: слушала спецкурс по детской речи. Не могла тогда и предполагать, что эта область станет для меня столь важной, станет моей специальностью, что я буду двадцать лет работать под прекрасным началом Стеллы Наумовны на кафедре детской речи уже в Герценовском университете... Не могла предполагать, что при мне родится слово «онтолингвистика» придуманное Стеллой Наумовной на одной из конференций... И уж тем более не могла я предполагать, что по-

четный профессор Цейтлин будет профессором кафедры языкового и литературного образования ребенка, которой — так сложилось — я буду заведовать... Есть чем гордиться и мне, и кафедре».

Галина Доброва, профессор кафедры языкового и литературного образования ребенка: «Стелла Наумовна — наш Учитель. Именно она открыла для нас детскую речь как область научных исследований. Именно она показала нам, как надо фиксировать и изучать речь детей, какие тайны человеческого языка и человеческого мозга можно открыть, исследуя детскую речь. Мы все ученики Стеллы Наумовны, и не просто формально, а по сути. Ей удалось создать научный коллектив, который объединяется не административно и не юридически, а на гораздо более серьезных основаниях — на базе единого подхода к материалу исследования, да и вообще к науке как таковой».

Елена Гогун, доцент кафедры: «Стелла Наумовна — большой ученый и добрый человек.

Ее деятельная забота изливается на всех, кто встречается на ее жизненном пути. Она умеет дать нужный совет, направить к нужным людям, пожертвовать своим временем и ресурсами. Ее желание помочь распространяется на всех: для нее естественно прийти на помощь студентам, аспирантам, коллегам, работающим рядом и малознакомым. Для нее важен человек безотносительно к званиям, заслугам, положению в обществе. Стелла Наумовна — человек с добрым и неравнодушным сердцем».

Мария Дубина, доцент кафедры: «Стелла Наумовна — неординарный человек, который не теряет живости мысли, жизненного тонуса. Она постоянно находится в научном поиске и щедро делится своими идеями с учениками и коллегами. Не могу не отметить душевные качества Стеллы Наумовны. Человек очень добрый, отзывчивый, любит своих учеников и отдает им много времени и сил. Всю свою душу вкладывала и вкладывает в любимое дело».

Татьяна Кузьмина, доцент кафедры: «Одно из редких качеств Стеллы Наумовны — умение не только направить научный поиск, но способностью воодушевлять, вдохновлять тех, чей работой она руководит».

В течение нескольких лет Стелла Наумовна читает открытые лекции для студентов Герценовского университета, а также всех заинтересованных слушателей.

23 марта, в рамках Международной конференции «Проблемы онтолингвистики-2018», Стелла Наумовна проведет открытую лекцию на тему: «Словоформа в процессе порождения речи». Приглашаем все желающих!

Л. Галактионова (магистрант): «Стелла Наумовна не просто педагог, она наставник, за которым хочется следовать, которого безмерно уважаешь, чья похвала дает уверенность в себе и желание двигаться дальше. Удивительная способность Стеллы Наумовны видеть интересные и необычные пути развития каждого научного сюжета притягивает ее учеников, делает науку для них живой и увлекательной. Большое счастье иметь такого Учителя».

Дорогая Стелла Наумовна, с юбилеем Вас, здоровья, удач, творчества, вдохновения!

Коллектив кафедры языкового и литературного образования ребенка